



Independent Study Plan



Note: All Independent Study Activity Plans must be approved by a RID Approved Sponsor *prior* to the onset of the activity.

CMP Participant Name: _____		
Address: _____		
City: _____	State: _____	Zip: _____
Phone: _____	RID Member # _____	
Fax: _____	E-mail: _____	

1. What do I want to do? *Briefly describe the activity you will complete for CEUs.*

(Ex: I would like to know more about the process of translation from a linguistic point of view. Several books on translation have been recommended. I would like to read them and apply them to my work.)

I/We propose to work with the CD-ROM, "Life in Parallel," and its accompanying study packet. I/We will work on the skill identified in the study packet of text analysis and I/We will perform equivalence assessments between source texts and interpretations.

2. Why do I want to do it? *Personal needs? Professional growth? Skill enhancement in a specific area? Increased general knowledge? Remaining current in the field? etc.*

(Ex: I have not formally studied interpreting. I interpret, but I can't always tell you why I do what I do. I would like to know more about the process. This will refine my skills.)

Current research in Interpreter Education suggests that these skills are essential to both the process of interpreting and the possibility of further developing interpreting skills. Through this guided study, I will gain skills which will be applicable to my work as an interpreter.

3. What are my specific goals? *Keep your goals measurable, observable, tangible!*

(Ex: "I will compare the problems and techniques of spoken language interpreters to those I have experienced.")

- *to identify salient features in discourse*
- *to create outlines for both source texts and interpretations*
- *to compare and contrast discourse features between English and ASL*
- *to produce interpretation incorporating equivalent salient features*

4. How will I accomplish my goals? *Briefly describe your action plan.*

(Ex: I will read x, y and z. I will discuss them with other interpreters via the Internet. I will look for ways to apply these texts to my own work.)

Using the accompanying packet, I/We will go through the process of discourse mapping sample texts. This process will result in interpretations and translations of the text material. I will then outline the discourse and assess how equivalent the result is when compared to the source text. The study will provide me support in terms of process information, identification of salient features in discourse and an external resource which I can readily access and examine to gain understanding.

